

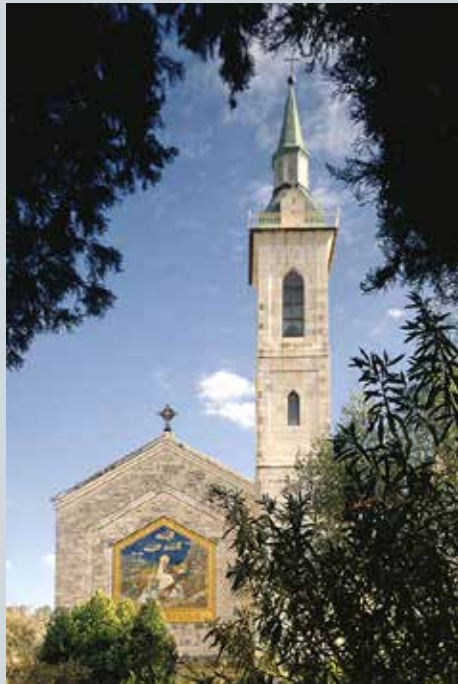
**IN VISITATIONE  
BEATÆ MARIÆ VIRGINIS**

Sollemnitas

die 31 Maii

**Celebratio Eucharistica  
ad sanctuarium Visitationis B.M.V.**

**Ain Karem**



**Custodia Terræ Sanctæ**

## RITUS INITIALES

Hora 9 am, populo congregato in ecclesia superiori Visitationis, fratres, concelebrantes cum ministris, Custos Terræ Sanctæ celebrans missam, ad altare accedunt, dum cantus ad introitum peragitur.

Ps 45 (44), 2  
MG 655

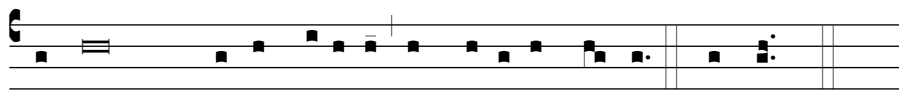
I.

AU-DE- Á- MUS \* omnes in Dó- mi- no, di- em  
festum ce- le- brántes sub honó- re  
Ma- rí- æ Vírgi- nis de cu- ius so- lemni- tá- te gau- dent  
án- ge- li, et colláu- dant Fí- li- um De- i.

Ps. Eructávit cor meum verbum bo- num, \* di- co ego ópera me- a re- gi.

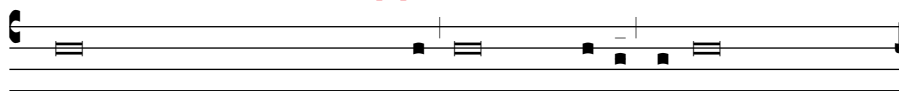
Cum ad altare pervenerit, facta cum ministris profunda inclinatione, osculo altare veneratur et crucem et altare incensat. Postea cum ministris sedem petit.

Cantu ad introitum absoluto, Custos et fideles, stantes, signant se signo crucis, dum Custos, ad populum conversus, dicit:



In nómine Patris, et Fí-li- i, et Spí-ri- tus Sancti. **R. A-men.**

Deinde Custos, manus extendens, populum salutat, dicens:

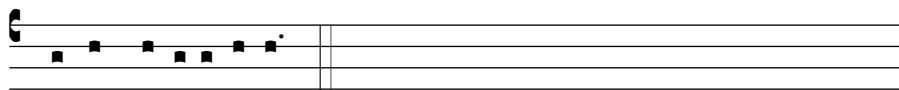


Grátia Dómini nostri Iesu Christi, et cáritas De- i, et comunicátio



Sancti Spí-ri-tus sit cum ómni-bus vo- bis.

Populus respondet:



Et cum spí-ri-tu tu- o.

Deinde sequitur actus pænitentialis ad quem Custos fideles invitat, dicens:

Fratres, agnoscámus peccáta nostra,  
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Fit brevis pausa silentii. Postea omnes simul formulam confessionis generalis perficiunt:

**Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres,  
quia peccávi nimis  
cogitatióne, verbo, ópere et omissióne:**

et, percutientes sibi pectus, dicunt:

**mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.**

Deinde prosequuntur:

**Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem,  
omnes Ángelos et Sanctos,  
et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.**

Sequitur absolutio Custodis:

Misereátur nostri omnipotens Deus  
et, dimíssis peccátis nostris,  
perdúcat nos ad vitam ætérnam.

Populus respondet:

**Amen.**

## Missa IX

Sequuntur invocationes:

*sæc. XII.*

I

**K** Ý- RI - E \* e-lé- i-son. Ký- ri- e e-lé- i-son. Ký- ri- e

e-lé- i-son. Chri- ste e- lé- i-son. Chri- ste e-lé- i-son.

Chri- ste e- lé- i-son. Ký-ri- e e- lé- i-son. Ký- ri- e

e- lé- i-son. Ký-ri- e \* \*\*

e- lé- i-son.

Deinde, cantatur hymnus:

sæc. XI.

VII

LÓ- RI- A in excélsis De- o. Et in ter- ra pax hómi- ni- bus  
 bonæ vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Bene- dí- cimus te. A- do-  
 - rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á- gi- mus ti- bi pro-  
 - pter magnam gló- ri- am tu- am. Dómi- ne De- us, Rex Cæ- léstis,  
 De- us Pa- ter omní- po- tens. Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te Ie- su  
 Chri- ste. Dó- mi- ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris.  
 Qui tol- lis pec- cá- ta mundi, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis  
 pec- cá- ta mundi, sú- sci- pe depre- ca- ti- ó- nem no- stram. Qui se- des  
 ad dex- te- ram Pa- tris, mi- se- ré- re no- bis. Quó- ni- am tu so- lus

san-ctus. Tu so- lus Dó- mi- nus. Tu so- lus Al- tís- si- mus, Ie- su  
 Chri- ste. Cum Sancto Spí- ri- tu in gló- ri- a De- i Pa- tris.  
 A- men.

Quo hymno expleto, Custos, manibus iunctis, dicit:

Orémus.

Et omnes una cum Custode per aliquod temporis spatium in silentio orant.

Tunc Custos, manibus extensis, dicit orationem collectam:

Omnípotens sempitérne Deus, qui beátam Vírginem Mariám, Fílium tuum gestántem, \* ad visitándam Elisabéth inspirásti, præsta, quæsumus, † ut, afflánti Spíritui obsequéntes, cum ipsa te semper magnificáre possímus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, **Deus**, \* per ómnia sæcula sæculórum. **R.** Amen.

أيها الإله الأزلي القدير. الذي أوحيت إلى القديسة مريم البتول. وهي حامل بابنك المتجسد. أن تخرج إلى زيارة أليصابات وهي حامل بيوتنا وتخدمها. اجعلنا ننقاد إلى صوت الروح القدس. فتعظمك نفوسنا وتبتهج بك أرواحنا مع البتول أمنا للأبد.

[I] Dio onnipotente ed eterno, che nel tuo disegno di amore hai ispirato alla beata Vergine Maria, che portava in grembo il tuo Figlio, di visitare sant'Elisabetta, concedi a noi di essere docili all'azione del tuo Spirito, per magnificare con Maria il tuo santo nome.

[E] Eternal Father, you inspired the Virgin Mary, mother of your Son, to visit Elizabeth and assist her in her need. Keep us open to the working of your Spirit, and with Mary may we praise you for ever.

[F] Dieu tout-puissant, tu as inspiré à la Vierge Marie, qui portait en elle ton propre Fils, de visiter sa cousine Elisabeth. Accorde-nous d'être dociles au souffle de l'Esprit afin de pouvoir nous aussi te magnifier éternellement.

[D] Allmächtiger, ewiger Gott, vom Heiligen Geist geführt, eilte Maria, die deinen Sohn in ihrem Schoß trug, zu ihrer Verwandten Elisabet. Hilf auch uns, den Eingebungen deines Geistes zu folgen, damit wir vereint mit Maria deine Größe preisen.

[C] Dios todopoderoso, tú que inspiraste a la Virgen María, cuando llevaba en su seno a tu Hijo, el deseo de visitar a su prima Isabel, concédenos, te rogamos, que, dóciles al soplo del Espíritu, podamos, con María, cantar tus maravillas durante toda nuestra vida.

## LITURGIA VERBI

## LECTIO PRIMA

Dal libro del profeta Sofonia

3, 14-18

*Rex Israel Dominus in medio tui*

في وَسَطِكَ الرَّبُّ الْمَلِكُ

*Il re d'Israele, il Signore, è in mezzo a voi**The King of Israel, the Lord, is in your midst**Le roi d'Israël, le Seigneur, est en toi**Der König Israels, der Herr, ist in deiner Mitte**El Señor será el rey de Israel, en medio de ti*

<sup>14</sup>Rallégrati, figlia di Sion, grida di gioia, Israele, esulta e acclama con tutto il cuore, figlia di Gerusalemme!

<sup>15</sup>Il Signore ha revocato la tua condanna, ha disperso il tuo nemico. Re d'Israele è il Signore in mezzo a te, tu non temerai più alcuna sventura.

<sup>16</sup>In quel giorno si dirà a Gerusalemme: "Non temere, Sion, non lasciarti cadere le braccia! <sup>17</sup>Il Signore, tuo Dio, in mezzo a te è un salvatore potente. Gioirà per te, ti rinnoverà con il suo amore, esulterà per te con grida di gioia".

Verbum Dó-mi-ni. **R.** De- o grá-ti- as.

قراءة من نبوة صفيانيا: ترمي. يا بنت صهيون. اهتفوا. يا إسرائيل إفرحي وتهللي بكل قلبك. يا ابنة أورشليم. فقد ألقى الرب قضاءك. وأقصى عدوك. في وسطك ملك إسرائيل الرب. فلا تترين سراً ومن بعد. في ذلك اليوم. يقال لأورشليم: "لا تخافي. يا صهيون. لا تسترح يدك. إن في وسطك الرب الهك الجبار فهو يخلص. ويسر بك فرحاً. وهو يسكن في محبته. وبتنهج بك بترنيم".

[E] **A reading from the book of Zephaniah.** Shout for joy, O daughter Zion! sing joyfully, O Israel! Be glad and exult with all your heart, O daughter Jerusalem! The Lord has removed the judgment against you, he has turned away your enemies; The King of Israel, the Lord, is in your midst, you have no further misfortune to fear. On that day, it shall be said to Jerusalem: Fear not, O Zion, be not discouraged! The Lord, your God, is in your midst, a mighty savior; He will rejoice over you with gladness, and renew you in his love, He will sing joyfully because of you, as one sings at festivals.

[F] **Livre de Sophonie.** Pousse des cris de joie, fille de Sion ! Éclate en ovations, Israël ! Réjouis-toi, tressaille d'allégresse, fille de Jérusalem ! Le Seigneur a écarté tes accusateurs, il a fait rebrousser chemin à ton ennemi. Le roi d'Israël, le Seigneur, est en toi. Tu n'as plus à craindre le malheur. Ce jour-là, on dira à Jérusalem. "Ne crains pas, Sion ! Ne laisse pas tes

mains défaillir ! Le Seigneur ton Dieu est en toi, c'est lui, le héros qui apporte le salut. Il aura en toi sa joie et son allégresse, il te renouvellera par son amour ; il dansera pour toi avec des cris de joie, comme aux jours de fête". J'ai écarté de toi le malheur, pour que tu ne subisses plus l'humiliation.

[D] **Lesung aus dem Buch Zefanja.** Juble, Tochter Zion! Jauchze, Israel! Freu dich, und frohlocke von ganzem Herzen, Tochter Jerusalem! Der Herr hat das Urteil gegen dich aufgehoben und deine Feinde zur Umkehr gezwungen. Der König Israels, der Herr, ist in deiner Mitte; du hast kein Unheil mehr zu fürchten. An jenem Tag wird man zu Jerusalem sagen: Fürchte dich nicht, Zion! Lass die Hände nicht sinken! Der Herr, dein Gott, ist in deiner Mitte, ein Held, der Rettung bringt. Er freut sich und jubelt über dich, er erneuert seine Liebe zu dir, er jubelt über dich und frohlockt, wie man frohlockt an einem Festtag. Ich mache deinem Unglück ein Ende, ich nehme die Schmach von dir.

[C] **Lectura de la profecía de Sofonías.** Regocíjate, hija de Sión; grita de júbilo, Israel; alégrate y gózate de todo corazón, Jerusalén. El Señor ha cancelado tu condena, ha expulsado a tus enemigos. El Señor será el rey de Israel, en medio de ti, y ya no temerás. Aquel día dirán a Jerusalén: "No temas, Sión, no desfallezcan tus manos. El Señor, tu Dios, en medio de ti, es un guerrero que salva. Él se goza y se complace en ti, te ama y se alegra con júbilo como en día de fiesta". Apartaré de ti la amenaza, el oprobio que pesa sobre ti.

## PSALMUS RESPONSORIUS

Is 12, 2-3.4bcd. 5-6 (R.6b)

AP

Allegretto

Ecce Deus salútis meæ; fiducíaliter agam et **non timébo**,  
quia fortitúdo mea et laus **mea Dóminus**,  
et factus est mihi **in salútem**.

Et hauriétis aquas in gáudio de fóntibus salútis. **R.**

Confitémini **Dómino**  
et invocáte **nomen eius**,  
notas fácite in pópulis adinventiónes **eius**;  
mementóte quóniam excélsus est **nomen eius**.

Cantáte **Dómino**, quóniam magnífice **fecit**;  
notum sit hoc in univér<sup>s</sup>a **terra**.

Exsúlta et lauda, quæ hábitas in **Sion**,  
quia magnus in médio tui **Sanctus Ísrael**. **R.**

## LECTIO SECUNDA

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Romanos 12, 9-16b

*Didicit obædientiam et factus est auctor salutis æternæ*

كُونُوا لِلْقِدِّيسِينَ فِي سَدِّ حَاجَاتِهِمْ مُشَارِكِينَ. وَإِلَى ضِيَافَةِ الْغُرَبَاءِ مُبَادِرِينَ.

*Siate solleciti per le necessità dei fratelli, premurosi nell'ospitalità**Contribute to the needs of the holy ones, exercise hospitality**Partagez avec les fidèles qui sont dans le besoin, et que votre maison soit toujours accueillante**Helft den Heiligen, wenn sie in Not sind; gewährt jederzeit Gastfreundschaft!**Contribuid en las necesidades de los santos; practicad la hospitalidad*

Hermanos: que vuestra caridad no sea una farsa; aborreced lo malo y apegaos a lo bueno. Como buenos hermanos, sed cariñosos unos con otros, estimando a los demás más que a uno mismo. En la actividad, no seáis descuidados; en el espíritu, manteneos ardientes. Servid constantemente al Señor. Que la esperanza os tenga alegres: estad firmes en la tribulación, sed asiduos en la oración. Contribuid en las necesidades de los santos; practicad la hospitalidad. Bendecid a los que os persiguen; bendecid, si, no maldigáis. Con los que ríen, estad alegres; con los que lloran, llorad. Tened igualdad de trato unos con otros: no tengáis grandes pretensiones, sino poneos al nivel de la gente humilde.



Verbum Dó-mi-ni. R. De- o grá-ti- as.

قراءة من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل رومة: أيها الإخوة: ولتكن المحبة صادقة. جنبوا الشر والرموا الخير. ليحب بعضكم بعضاً حباً أخوياً. تنافَسُوا فِي إِكْرَامِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ. إِعْمَلُوا لِلرَّبِّ بِهَمَّةٍ لَا تَفْتَر. كُونُوا فِي الرَّجَاءِ فَرِحِينَ. وَفِي الشَّدَّةِ صَابِرِينَ. وَعَلَى الصَّلَاةِ مُوَاطِبِينَ. كُونُوا لِلْقِدِّيسِينَ فِي سَدِّ حَاجَاتِهِمْ مُشَارِكِينَ. وَإِلَى ضِيَافَةِ الْغُرَبَاءِ مُبَادِرِينَ. وَبَارِكُوا مُضْطَّهِدِيكُمْ. بَارِكُوا وَلَا تَلْعَنُوا. إِفْرَحُوا مَعَ الْفَرِحِينَ وَأَبْكُوا مَعَ الْبَاكِينَ. كُونُوا مُتَّفِقِينَ. لَا تَطْمَعُوا فِي الْمَعَالِي. بَلْ مِيلُوا إِلَى الْوَضِيعِ.

[I] Dalla lettera di San Paolo apostolo ai Romani. Fratelli, <sup>9</sup>la carità non sia ipocrita: detestate il male, attaccatevi al bene; <sup>10</sup>amatevi gli uni gli altri con affetto fraterno, garegiate nello stimarvi a vicenda. <sup>11</sup>Non siate pigri nel fare il bene, siate invece ferventi nello spirito; servite il Signore. <sup>12</sup>Siate lieti nella speranza, costanti nella tribolazione, perseveranti nella preghiera. <sup>13</sup>Condividete le necessità dei santi; siate premurosi nell'ospitalità. <sup>14</sup>Benedite coloro che vi perseguitano, benedite e non maledite. <sup>15</sup>Rallegratevi con quelli che sono nella gioia; piangete con quelli che sono nel pianto. <sup>16</sup>Abbiate i medesimi sentimenti gli uni verso gli altri; non nutrite desideri di grandezza; volgetevi piuttosto a ciò che è umile.

[E] A reading from the letter to the Romans. Brothers, Let love be sincere; hate what is evil, hold on to what is good; love one another with mutual affection; anticipate one another in showing honor. Do not grow slack in zeal, be fervent in spirit, serve the Lord. Rejoice in hope, endure in affliction, persevere in prayer. Contribute to the needs of the holy ones, exercise hospitality. Bless those who persecute you, bless and do not curse them. Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep. Have the same regard for one another; do not be haughty but associate with the lowly.

[F] Lecture de la lettre de saint Paul apôtre aux Romains. Frères, que votre amour soit sans hypocrisie. Fuyez le mal avec horreur, attachez-vous au bien. Soyez unis les uns aux autres par l'affection fraternelle, rivalisez de respect les uns pour les autres. Ne brisez pas l'élan de votre générosité, mais laissez jaillir l'Esprit; soyez les serviteurs du Seigneur. Aux jours d'espérance, soyez dans la joie; aux jours d'épreuve, tenez bon; priez avec persévérance. Partagez avec les fidèles qui sont dans le besoin, et que votre maison soit toujours accueillante. Bénissez ceux qui vous persécutent; souhaitez leur du bien, et non pas du mal. Soyez joyeux avec ceux qui sont dans la joie, pleurez avec ceux qui pleurent. Soyez bien d'accord entre vous; n'ayez pas le goût des grandeurs, mais laissez-vous attirer par ce qui est simple.

[D] Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus an die Römer. Eure Liebe sei ohne Heuchelei. Verabscheut das Böse, haltet fest am Guten! Seid einander in brüderlicher Liebe zugetan, übertrefft euch in gegenseitiger Achtung! Laßt nicht nach in eurem Eifer, laßt euch vom Geist entflammen und dient dem Herrn! Seid fröhlich in der Hoffnung, geduldig in der Bedrängnis, beharrlich im Gebet! Helft den Heiligen, wenn sie in Not sind; gewährt jederzeit Gastfreundschaft! Segnet eure Verfolger; segnet sie, verflucht sie nicht! Freut euch mit den Fröhlichen und weint mit den Weinenden! Seid untereinander eines Sinnes; strebt nicht hoch hinaus, sondern bleibt demütig!

## ALLELUIA



credidísti † quóniam perficiéntur e- a \* quæ dicta sunt tibi a Dómi-no.

طوبى للقديسة مريم البتول! إنها قد نالت نخلة الاستشهاد. من غير موت. عند صليب الرب.

[I] Maria si mise in viaggio, sollecita, verso la montagna; alla voce del suo saluto, Elisabetta trasalì di gioia.

[E] Blessed is the Virgin Mary who believed that the promise made her by the Lord would be fulfilled.

[F] Heureuse es-tu, Vierge Marie: tu as cru que s'accomplirait pour toi la parole reçue du Seigneur.

[D] Selig bist du, Jungfrau Maria; du hast geglaubt, daß sich erfüllt, was der Herr dir sagen ließ.

[C] Dichosa tú, Virgen María, que has creído, porque lo que te ha dicho el Señor se cumplirá

## EVANGELIUM

✠ Dal Vangelo secondo Luca

1, 39-56

*Unde hoc mihi, ut veniat mater Domini mei ad me?*

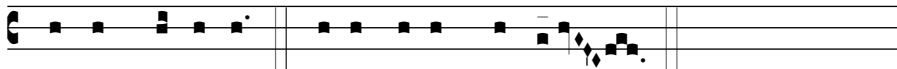
من أين لي أن تأتيني أم ربي

*A che debbo che la madre del mio Signore venga a me?**And how does this happen to me, that the mother of my Lord should come to me?**Comment ai-je ce bonheur que la mère de mon Seigneur vienne jusqu'à moi ?**Wer bin ich, daß die Mutter meines Herrn zu mir kommt?**¿Quién soy yo para que me visite la madre de mi Señor?*

<sup>39</sup>In quei giorni Maria si alzò e andò in fretta verso QUESTA regione montuosa, in una città di Giuda. <sup>40</sup>Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta. <sup>41</sup>Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino sussultò nel suo grembo. Elisabetta fu colmata di Spirito Santo <sup>42</sup>ed esclamò a gran voce: "Benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo! <sup>43</sup>A che cosa devo che la madre del mio Signore venga da me? <sup>44</sup>Ecco, appena il tuo saluto è giunto ai miei orecchi, il bambino ha sussultato di gioia nel mio grembo. <sup>45</sup>E beata colei che ha creduto nell'adempimento di ciò che il Signore le ha detto".

<sup>46</sup>Allora Maria disse: "L'anima mia magnifica il Signore <sup>47</sup>e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore, <sup>48</sup>perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. <sup>49</sup>Grandi cose ha fatto per me l'Onnipotente e Santo è il suo nome; <sup>50</sup>di generazione in generazione la sua misericordia per quelli che lo temono. <sup>51</sup>Ha spiegato la potenza del suo braccio,

ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore; <sup>52</sup>ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili; <sup>53</sup>ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato i ricchi a mani vuote. <sup>54</sup>Ha soccorso Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia, <sup>55</sup>come aveva detto ai nostri padri, per Abramo e la sua discendenza, per sempre".



Verbum Dó-mi-ni. R. La-us ti-bi Chríste.

Diaconus: Per evangélica dicta deleántur nostra delícta.

✠ فصل من بشارة القديس لوقا الإجيلي البشير:

١, ٣٩-٥٦

وفي تلك الأيام، قامت مريم فمضت مسرعة إلى الجبل، إلى مدينة في يهوذا. ودخلت بيت زكريا. فسألته على أليصابات. فلما سمعت أليصابات سلام مريم، ارتكض الجنين في بطنها. واملأت من الروح القدس. فهتفت بأعلى صوتها: "مباركة أنت في النساء! ومباركة ثمرة بطنك! من أين لي أن تأتيني أم ربي؟ فما إن وقع صوت سلامك في أذني حتى ارتكض الجنين ابتهاجا في بطني فطوبى لمن آمن: فسيتهم ما بلغها من عند الرب". فقالت مريم:

"تُعظّم الرب نفسي وتبتهج روعي بالله مخلصي لأنه نظر إلى أمته المتواضعة سوف تهنئني بعد اليوم جميع الأجيال. لأن القدير صنع إلي أمورا عظيمة: فدوس اسمه ورحمته من جيل إلى جيل للذين يتقونه: كسّف عن شدّة ساعده، فسنتت المتكبرين في قلوبهم: خلع الأقوياء عن العروش. ورفع الوضعاء أسبغ الجياع من الخيرات. والأغنياء صرفهم فارغين نصر عبده إسرائيل. ذاكرا. كما قال لأبائنا. رحمته لإبراهيم وذريته للأبد" وأقامت مريم عند أليصابات، نحو ثلاثة أشهر. ثمّ عادت إلى بيتها.

[E] ✠ A reading from the Holy Gospel according to Luke. Mary set out and traveled to THIS hill country in haste to a town of Judah, where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the infant leaped in her womb, and Elizabeth, filled with the holy Spirit, cried out in a loud voice and said, *Most blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And how does this happen to me, that the mother of my Lord should come to me? For at the moment the sound of your greeting reached my ears, the infant in my womb leaped for joy. Blessed are you who believed that what was spoken to you by the Lord would be fulfilled.* And Mary said: *My soul proclaims the greatness of the Lord, my spirit rejoices in God my Savior for he has looked with favor on his lowly servant. From this day all generations will call me blessed; the Almighty has done great things for me, and holy is his Name. He has mercy on those who fear him in every generation. He has shown the strength of his arm, he has scattered the proud in their conceit. He has cast down the mighty from their thrones, and has lifted up the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich he has sent away empty. He has come to the help of his servant Israel for he has remembered his promise of mercy, the promise he made to our fathers, to Abraham and his children for ever.* Mary remained with her about three months and then returned to her home.

[F] ✠ Évangile de Jésus Christ selon saint Luc. En ces jours-là, Marie se mit en route rapidement vers CETTE ville de la montagne de Judée. Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. Or, quand Élisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en elle. Alors, Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint, et s'écria d'une voix forte : *Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. Comment ai-je ce bonheur que la mère de mon Seigneur vienne jusqu'à moi ? Car, lorsque j'ai entendu tes paroles de salutation, l'enfant a tressailli d'allégresse au-dedans de moi. Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement des paroles qui lui furent dites de la part du Seigneur.* Marie dit alors : *Mon âme exalte le Seigneur, mon esprit exulte en Dieu mon Sauveur. Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son*

nom ! Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de bien les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race à jamais. Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois, puis elle s'en retourna chez elle.

[D] ✠ **Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas.** Nach einigen Tagen machte sich Maria auf den Weg und eilte in eine Stadt im Bergland von Judäa. Sie ging in das Haus des Zacharias und begrüßte Elisabet. Als Elisabet den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leib. Da wurde Elisabet vom Heiligen Geist erfüllt und rief mit lauter Stimme: Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen, und gesegnet ist die Frucht deines Leibes. Wer bin ich, daß die Mutter meines Herrn zu mir kommt? In dem Augenblick, als ich deinen Gruß hörte, hüpfte das Kind vor Freude in meinem Leib. Selig ist die, die geglaubt hat, daß sich erfüllt, was der Herr ihr sagen ließ. Da sagte Maria: Meine Seele preist die Größe des Herrn, und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter. Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut. Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter. Denn der Mächtige hat Großes an mir getan, und sein Name ist heilig. Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht über alle, die ihn fürchten. Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten: Er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind; er stürzt die Mächtigen vom Thron und erhöht die Niedrigen. Die Hungernden beschenkt er mit seinen Gaben und lässt die Reichen leer ausgehen. Er nimmt sich seines Knechtes Israel an und denkt an sein Erbarmen, das er unsern Vätern verheißen hat, Abraham und seinen Nachkommen auf ewig. Und Maria blieb etwa drei Monate bei ihr; dann kehrte sie nach Hause zurück.

[C] @ **Lectura del santo evangelio según san Lucas.** En aquellos días, María se puso en camino y fue aprisa a la montaña, a un pueblo de Judá; entró en casa de Zacarías y saludó a Isabel. En cuanto Isabel oyó el saludo de María, saltó la criatura en su vientre. Se llenó Isabel del Espíritu Santo y dijo a voz en grito: -¡Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre! ¿Quién soy yo para que me visite la madre de mi Señor? En cuanto tu saludo llegó a mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre. Dichosa tú, que has creído, porque lo que te ha dicho el Señor se cumplirá. María dijo: Proclama mi alma la grandeza del Señor, se alegra mi espíritu en Dios, mi salvador; porque ha mirado la humillación de su esclava. Desde ahora me felicitarán todas las generaciones, porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí: su nombre es santo, y su misericordia llega a sus fieles de generación en generación. Él hace proezas con su brazo: dispersa a los soberbios de corazón, derriba del trono a los poderosos y enaltece a los humildes, a los hambrientos los colma de bienes y a los ricos los despide vacíos. Auxilia a Israel, su siervo, acordándose de la misericordia -como lo había prometido a nuestros padres- en favor de Abrahán y su descendencia por siempre. María se quedó con Isabel unos tres meses y después volvió a su casa.

## DE INSTITUTIONE MINISTERIORUM

### PRESENTATIO LECTORUM

Dicto Evangelio, Custos sedet. Magister seminarii ad hoc deputatus candidatos vocat, dicens:

Si presentino i candidati al ministero dei lettori.

Candidati nominatim vocantur. Singuli autem respondent:  
Eccomi.

et ad Custodem accedunt, cui reverentiam faciunt.

### PRESENTATIO ACOLYTHORUM

Magister seminarii ad hoc deputatus candidatos vocat, dicens:

Si presentino i candidati al ministero degli accoliti.

Candidati nominatim vocantur. Singuli autem respondent:  
Eccomi.

et ad Custodem accedunt, cui reverentiam faciunt.

### HOMILIA

#### DE INSTITUTIONE LECTORUM

Homilia expleta, omnes surgunt. Custos fideles ad orandum invitat, dicens:

E ora supplichiamo Dio Padre, perché benedica questi nostri fratelli scelti per il ministero dei lettori.

Nel fedele compimento del loro ufficio essi annunzino il Cristo e diano gloria al Padre che è nei cieli.

Et omnes per aliquod temporis spatium in silentio orant. Deinde Custos prosequitur:

O Dio, fonte di bontà e di luce,  
che hai mandato il tuo Figlio, Parola di vita,  
per rivelare agli uomini il mistero del tuo amore,  
benedici ✠ questi tuoi figli



eletti al ministero di lettori.

Fa' che nella meditazione assidua della tua Parola  
ne siano intimamente illuminati  
per diventarne fedeli annunciatori ai loro fratelli.  
Per Cristo nostro Signore. **R.** Amen.

*Singuli candidati ad Custodem accedunt, qui illis tradit librum sacræ Scripturæ.*

Ricevi il libro delle sante Scritture  
e trasmetti fedelmente la Parola di Dio,  
perché germogli e fruttifichi nel cuore degli uomini. **R.** Amen.

### DE INSTITUTIONE ACOLYTHORUM

*Custos fideles ad orandum invitat, dicens:*

E ora, preghiamo umilmente Dio nostro Padre, perché questi nostri fratelli  
scelti per il ministero di accoliti ricevano con abbondanza la sua benedizione  
e siano confermati nel fedele servizio della Chiesa.

*Et omnes per aliquod temporis spatium in silentio orant. Deinde Custos prosequitur:*

Padre clementissimo,  
che per mezzo del tuo unico Figlio,  
hai messo l'Eucaristia nelle mani della Chiesa,  
benedici @ questi tuoi figli  
eletti al ministero di accoliti.  
Fa' che, assidui nel servizio dell'altare,  
distribuiscono fedelmente il Pane della Vita  
ai loro fratelli  
e crescano continuamente  
nella fede e nella carità  
per l'edificazione del tuo Regno.  
Per Cristo nostro Signore. **R.** Amen.

*Singuli candidati ad Custodem accedunt, qui illis tradit vasculum cum (pane vel) vino  
consecrando, dicens:*

Ricevi il calice con il vino  
per la celebrazione dell'Eucaristia,  
e la tua vita sia degna del servizio  
alla mensa del Signore e della Chiesa. **R.** Amen.

*Celebratio eucharistica continuatur de more.*

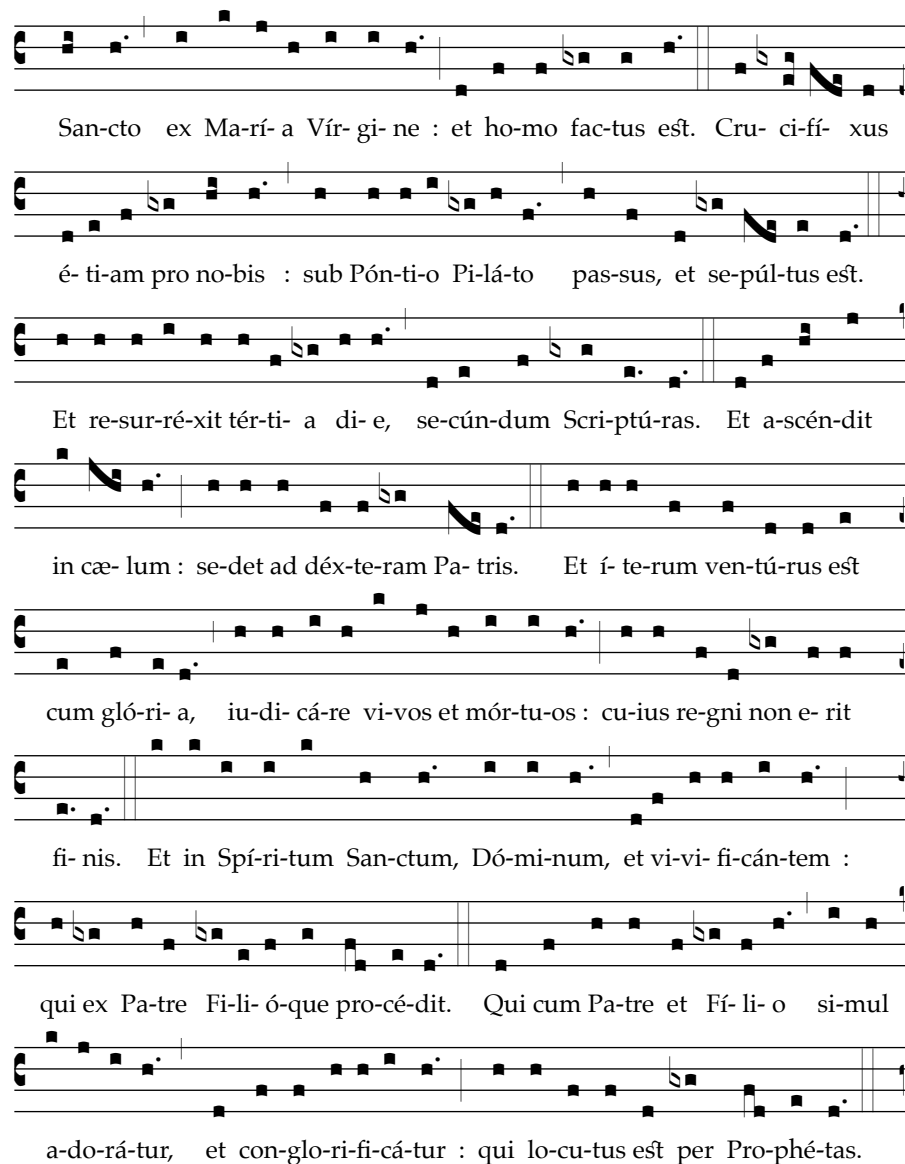
### SYMBOLUM SEU PROFESSIO FIDEI

sæc. XVII.

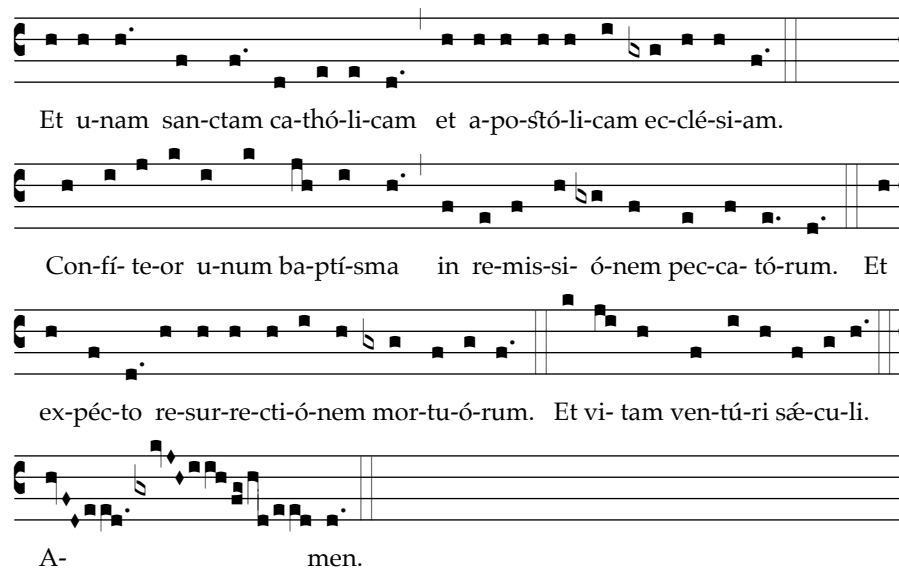
V

**C** RE-DO in u-num De- um, Pa-trem om-ni- po-tén-tem, fac-tó-  
-rem cæ-li et ter-ræ, vi-si-bí-li-um om-ni-um et in-vi-si-bi-li-um.  
Et in u-num Dó-mi-num Ie-sum Chri-ſtum, Fí-li-um De-i u-ni-gé-  
-ni-tum. Et ex Pa-tre na- tum an- te óm-ni- a sæ- cu- la. De-um  
de De-o, lu-men de lu-mi-ne, De-um ve-rum de De-o ve-ro.  
Gé-ni-tum, non fac-tum, con-sub-ſtan-ti-á-lem Pa-tri: per quem om-  
-ni- a fac- ta sunt. Qui prop-ter nos hó-mi-nes, et prop-ter no-ſtram  
sa-lú-tem de-scén-dit de cæ-lis. Et in-car-ná-tus eſt de Spi-ri-tu

*Ad verba Et incarnátus est, usque ad factus est, omnes se inclinant.*



San-cto ex Ma-rí-a Vír-gi-ne : et ho-mo fac-tus est. Cru-ci-fí-xus  
 é-ti-am pro no-bis : sub Pón-ti-o Pi-lá-to pas-sus, et se-púl-tus est.  
 Et re-sur-ré-xit tér-ti-a di-e, se-cún-dum Scri-ptú-ras. Et a-scén-dit  
 in cæ-lum : se-det ad délix-te-ram Pa-tris. Et í-te-rum ven-tú-rus est  
 cum gló-ri-a, iu-di-cá-re vi-vos et mór-tu-os : cuius re-gni non e-rit  
 fi-nis. Et in Spí-ri-tum San-ctum, Dó-mi-num, et vi-vi-fi-cán-tem :  
 qui ex Pa-tre Fi-li-ó-que pro-cé-dit. Qui cum Pa-tre et Fí-li-o si-mul  
 a-do-rá-tur, et con-glo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cu-tus est per Pro-phé-tas.

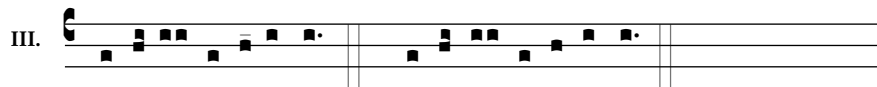


Et u-nam san-ctam ca-thó-li-cam et a-po-στό-li-cam ec-clé-si-am.  
 Con-fí-te-or u-num ba-ptí-sma in re-mis-si-ó-nem pec-ca-tó-rum. Et  
 ex-péc-to re-sur-re-cti-ó-nem mor-tu-ó-rum. Et vi-tam ven-tú-ri sæ-cu-li.  
 A- men.

## ORATIO UNIVERSALIS SEU ORATIO FIDELIUM

## Custos:

Preghiamo il Signore perchè ci faccia sempre più conoscere il mistero di Maria nella storia della salvezza, per imitare il suo esempio e godere sempre della sua protezione. Diciamo insieme:



Y-RI- E e- lé- i- son, R. Ky- ri- e e- lé- i- son.

## Lectores:

- لكي يكون للكنيسة ملئ الثقة بالرب يسوع، الذي يقودها بطريقة صامتة وخفية. عبر طرق الخلاص. إلى الرب نطلب. R.

- Perché non ci scoraggiamo né ci vergogniamo dei nostri limiti e della nostra povertà, sicuri che Dio si serve delle cose umili per realizzare i suoi disegni di amore. Preghiamo. R.

- So that the young generations imitate the attentive readiness of Mary in helping and appreciating the elderly and defenceless. Let us pray. R.

- Pour nos frères qui ont été choisis pour le ministère de lecteur : afin que, sur l'exemple de la Vierge Marie, ils conservent la Parole de Dieu dans un cœur bon et fidèle, Seigneur nous te prions. R.

- Por nuestros hermanos que han recibido hoy el ministerio del acolitado, para que a través de su servicio en la Eucaristía, sepan al igual que María, ofrecer Jesús al mundo. Oremos. R.

- ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם אשר במרים הקדושה, ארון הברית, נתת לנו ישוע המשיח. אָנָּה ה', תן לנו להיות עדים שְׂמִיחִים שֶׁל שְׂכִינְתְּךָ בְּקִרְבָּנוּ. R.

## Custos:

O Dio di amore, che hai costituito Maria madre di Cristo e madre della Chiesa, concedi a noi, che la invociamo con fiducia, di essere liberati dai mali che ci affliggono e di incontrare te, eterna carità. Per Cristo nostro Signore. R. Amen.

## LITURGIA EUCHARISTICA

His absolutis ministri corporale, purificatorium, calicem, pallam et missale super altare collocant.

Expedi ut fideles participationem suam oblatione manifestent, afferendo sive panem et vinum ad Eucharistiæ celebrationem, sive alia dona, quibus necessitatibus Ecclesiæ et pauperum subveniatur.

textus: T. VERGHETTI; melodia: Mariano IACCARINO

Andante festoso

A-ve cle-mens, a-ve pi-a, a-ve dul-cis, o Ma-ri-a! *Fine*

-ri-a! A-ve, a-ve ple-na gra-ti-a, o Ma-ri-a.

1. A-ve: ma-ne so-net pi-e; a-ve me-di-o sub di-e;

a-ve: so-net ve-spe-re: a-ve, a-ve, Ma-ri-a!

2. Ave: résonet in coelis,  
Ave ore Gabriélis  
Felix Vírgo pródiit, ave, ave María. R.
3. Cunctis pópulis verácem,  
Dei Mater, dona pacem,  
triúmphum Ecclesiæ, ave, ave María. R.
4. Christo Regi sit victória,  
Trinitáti decus, glória  
te replénti gáudio, ave, ave María. R.

Acolythy vel, si plures sunt, aliqui ex ipsis, in præparatione donorum offerunt patenas cum pane et calicem cum vino.

Custos, stans ad altare, accipit patenam cum pane, eamque ambabus manibus aliquantulum elevatam super altare tenet, submissa voce dicens:

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de tua largitáte accépimus panem,  
quem tibi offérimus,  
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:  
ex quo nobis fiet panis vitæ.

Deinde deponit patenam cum pane super corporale. Populus acclamare potest:

**Benedíctus Deus in sácula.**

Diaconus infundit vinum et parum aquæ in calicem, dicens secreto:

*Per huius aquæ et vini mystérium  
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,  
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.*

Postea Custos accipit calicem, eumque ambabus manibus aliquantulum elevatum super altare tenet, submissa voce dicens:

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de tua largitáte accépimus vinum,  
quod tibi offérimus,  
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,  
ex quo nobis fiet potus spiritális.

Deinde calicem super corporale deponit. Populus acclamare potest:

**Benedíctus Deus in sácula.**

Postea Custos, profunde inclinatus, dicit secreto:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto  
suscipiámur a te, Dómine;  
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie  
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

Et, pro opportunitate, incensat oblata, crucem et altare.

Postea vero diaconus vel alius minister incensat Custodem et populum.

Deinde Custos, stans ad latus altaris, lavat manus, dicens secreto:

*Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,  
et a peccáto meo munda me.*

Stans postea in medio altaris, versus ad populum, extendens et iungens manus, dicit:

Oráte, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

Populus surgit et respondet:

**Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis  
ad laudem et glóriam nóminis sui,  
ad utilitátem quoque nostram  
totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.**

Deinde Custos, manibus extensis, dicit orationem super oblata.

Maiestáti tuæ, Dómine, hoc nostrum gratum sit sacrificium salutáre, sicut beatíssimæ Unigéniti tui Matris habuísti acceptábilem caritátem. Per Christum Dóminum nostrum. **R. Amen.**

هذه ذبيحة الخلاص. فَلْتَنْتَلْ حَظْوَةً فِي عَيْنَيْكَ. يَا رَبِّ الْجَلال. يا من رضيت عن مبادرة مريم إلى زيارة أليصابات.

[I] Dio onnipotente, che hai accolto e benedetto il gesto di carità di Maria, Madre del tuo unico Figlio, accetta i doni che ti offriamo e trasformali per noi in sacrificio di salvezza.

[E] Father, make our sacrifice acceptable and holy as you accepted the love of Mary, the mother of your Son, Jesus Christ.

[F] Tu as aimé, seigneur, l'empressement de la Vierge Marie ; accepte aussi avec bonté le sacrifice que nous t'offrons pour notre salut.

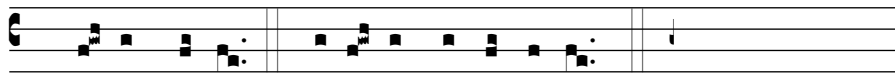
[D] Allmächtiger Gott, wie du mit Wohlgefallen auf den Dienst geschaut hast, den Maria ihrer Verwandten erwiesen hat, so schau gnädig auf unser Opfer und schenke uns dein Heil.

[C] Señor, complácete en este sacrificio de salvación que te ofrecemos, como te has complacido en el gesto de amor de la Virgen María al visitar a su prima Isabel.

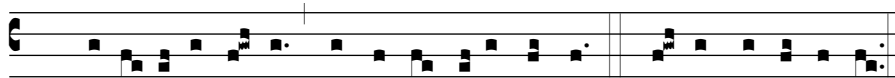
## PREX EUCHARISTICA II



**D** Ó- MI-NUS vo-bís-cum. **R.** Et cum spí- ri-tu tu- o.



**V.** Sursum cor-da. **R.** Habé-mus ad Dó-mi-num.



**V.** Grá-ti- as a-gá-mus Dó-mi-no De- o nostro. **R.** Di-gnum et ius-tum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre,  
in ómnium Sanctórum provéctu te miráblem confitéri,  
et potíssimum, beátæ Vírginis Mariæ memóriam recoléntes,  
cleméntiam tuam ipsíus grato magnificáre præcónio.

Vere namque in omnes terræ fines magna fecísti,  
ac tuam in sácula prorogásti misericórdiæ largitátem,  
cum, ancillæ tuæ humilitátem aspiciens,  
per eam dedísti humánæ salútis auctórem,  
Fílium tuum, Iesum Christum, Dóminum nostrum.

Per quem maiestátem tuam adórat exércitus Angelórum,  
ante conspéctum tuum in æternitáte lætántium.  
Cum quibus et nostras voces ut admítti iúbeas, deprecámur,  
sócia exsultatíone dicéntes:

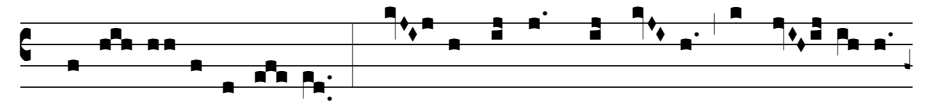
**Omnes respondent:**



**V** AN- CTUS \* San-ctus, San- ctus Dómi-nus De- us



Sá- ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter- ra gló-ri- a tu- a.



Ho-sán-na in excél-sis. Be- ne díc-tus qui ve- nit in nó- mi-ne



Dó- mi- ni. Ho- sán-na in ex- cél- sis.

**Custos, manibus extensis, dicit:**

Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis.

*Custos iungit manus, easque expansas super oblata tenens, et omnes concelebrantes simul, manibus ad oblata extensis, dicunt:*

**Hæc ergo dona, quæsumus,  
Spíritus tui rore sanctífica,**

*Iungunt manus et Custos signat semel super panem et calicem simul, dicens:*

**ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Dómini nostri Iesu Christi.**

*Iungunt manus.*

*In formulis quæ sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit:*

**Qui cum Passióni voluntárie traderétur,**

*accipit panem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:*

**accépit panem et grátias agens fregit,  
dedítque discíplis suis, dicens:**

*parum se inclinat*

**ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.**

*Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, dum Custos genuflexus adorat et concelebrantes profunde se inclinant.*

*Postea prosequuntur:*

**Símili modo, postquam cenátum est,**

Accipit calicem, eumque parum elevatum super altare tenens prosequitur cum concelebrantibus:

**accípiens et cálicem**

**íterum tibi grátias agens dedit discípulis suis, dicens:** parum se inclinat

Concelebrantes manu dextera ad calicem extensa dicunt:

**ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:**

**HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI**

**NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI,**

**QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR**

**IN REMISSIÓE M PECCATÓRUM.**

**HOC FÁCITE IN MEAM COMMÉMORATIÓEM.**

Calicem ostendit populo, deponit super corporale, et Custos genuflexus adorat, et concelebrantes profúnde se inclínant.

Deinde cantat:

**M** YSTÉ-RI-UM fí- de- i. *vel:* Mysté-ri- um fí- de- i.

Et populus prosequitur, acclamans:

**R.** Mortem tu-am annunti- á-mus, Dó-mi-ne, et tu-am re-sur-rec-ti- ó-

-nem con-fi- témur, do-nec vé-ni-as.

Deinde Custos et concelebrantes, extensis manibus, dicunt:

**Mémores ígitur mortis et resurrectionis eius,  
tibi, Dómine, panem vitæ  
et cálicem salutis offérimus,  
grátias ágentes quia nos dignos habuísti  
astáre coram te et tibi ministráre.**

**Et súpplices deprecámur  
ut Córporis et Sánguinis Christi partícipes  
a Spíritu Sancto congregémur in unum.**

Unus e concelebrantibus, manibus extensis, prosequitur:

Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ,  
ut eam in caritaté perficias  
una cum Papa nostro **N.** et Epíscopo et Patriárcha nostro **N.**  
et univérso clero.

Alius e concelebrantibus, manibus extensis, prosequitur:

Meménto étiam fratrum nostrórum,  
qui in spe resurrectionis dormiérunt,  
omniúmque in tua miseratióne defunctórum,  
et eos in lumen vultus tui admítte.

Ómnium nostrum, quæsumus, miserére,  
ut cum beáta Dei Genetríce Vírgine María,  
cum beáto Ioseph, eius Sponso  
beátis Apóstolis et ómnibus Sanctis,  
qui tibi a sæculo placuérunt,  
ætérnæ vitæ mereámur esse consórtes,  
et te laudémus et glorificémus

iungit manus

per Fílium tuum Iesum Christum.

Custos accipit patenam cum hostia et diaconus calicem, et utrumque elevantes, cum omnibus concelebrantibus dicit:

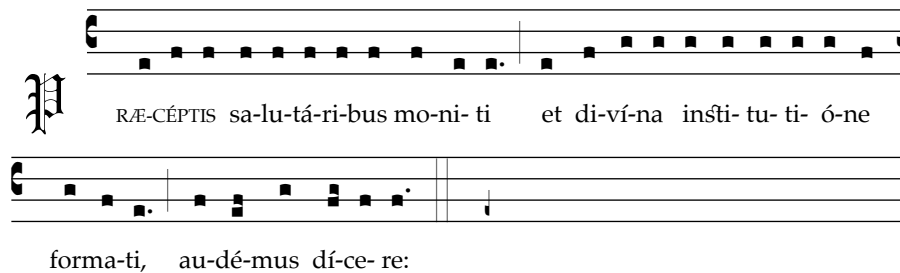
**M** ER ip-sum, et cum ip-so, et in ip-so, est ti-bi De-o Pa-tri om-ni-

-po-tén-ti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus San-cti, om-nis ho-nor et gló-ri-a

per óm-ni-a sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. **R.** A-men.

## RITUS COMMUNIONIS

Calice et patena depositis, Custos, iunctis manibus, dicit:



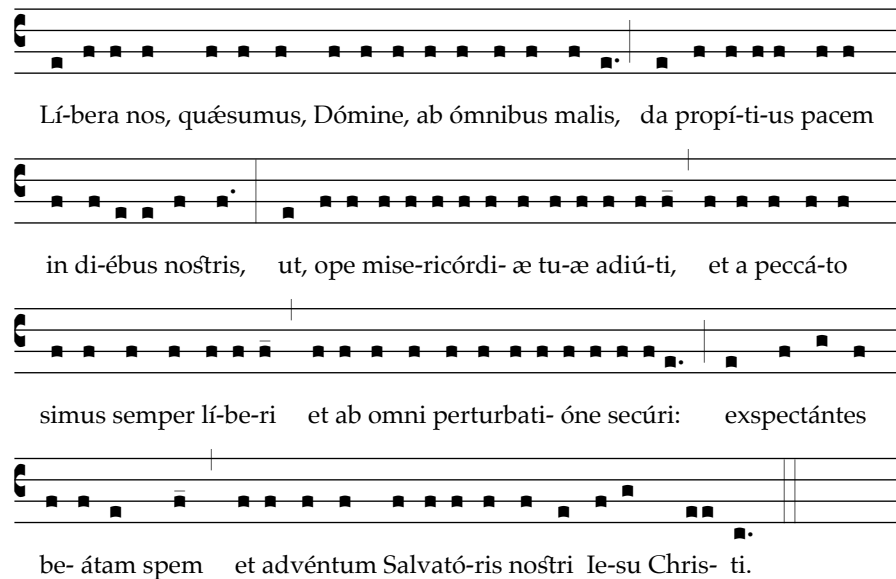
RÆ-CÉPTIS sa-lu-tá-ri-bus mo-ni-ti et di-ví-na ín-sti-tu-ti-ó-ne  
forma-ti, au-dé-mus dí-ce-re:

Extendit manus et, una cum populo, pergit:



Pa-ter noster, qui es in cælis: sancti-fi-cé-tur nomen tu-um; ad-vé-  
ni-at regnum tu-um; fi-at volún-tas tu-a, si-cut in cæ-lo, et in ter-  
ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-á-num da nobis hó-di-e; et dimítte  
nobis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimíttimus de-bi-tó-ribus nostris;  
et ne nos indúcas in tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Manibus extensis, Custos solus prosequitur, dicens:



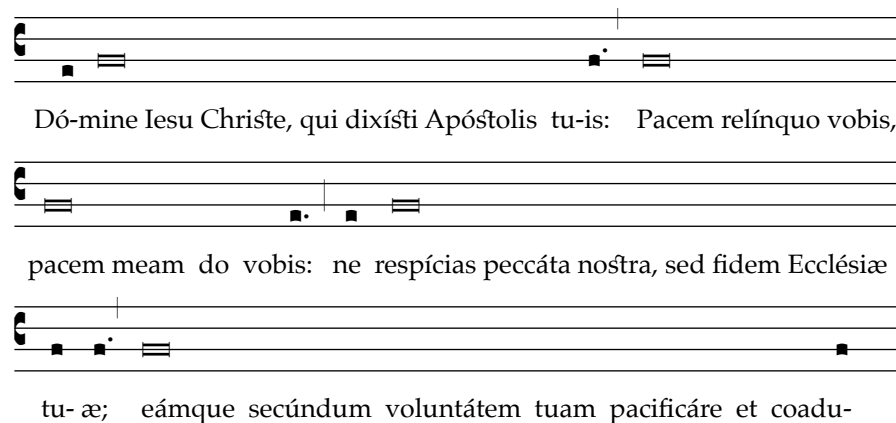
Lí-bera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propí-ti-us pacem  
in di-ébus nostris, ut, ope mise-ricórdi-æ tu-æ adiú-ti, et a peccá-to  
simus semper lí-be-ri et ab omni perturbati-ó-ne secúri: expectántes  
be-átam spem et advéntum Salvató-ris nostri Ie-su Chris-ti.

Iungit manus. Populus orationem concludit, acclamans:

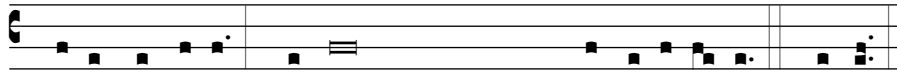


Qui-a tu-um est regnum, et po-téstas, et gló-ri-a in sæ-cu-la.

Deinde Custos, manibus extensis, clara voce dicit:

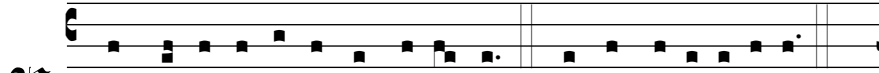


Dó-mine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tu-is: Pacem relínquo vobis,  
pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ  
tu-æ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadu-



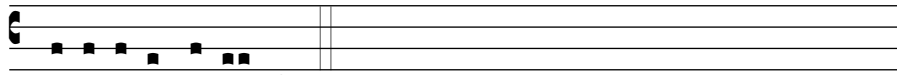
ná-re digné-ris. Qui vivis et regnas in sǽcula sǽ-cu-ló-rum. **R. Amen.**  
Iungit manus.

Custos, ad populum conversus, extendens et iungens manus, subdit:



**A**X Dó-mi-ni sit semper vo-bís-cum. **R.** E-t cum spí-ri-tu tu-o.

Deinde, pro opportunitate, diaconus subiungit:



Of-fér-te vo-bis pa- cem.

Et omnes, iuxta locorum consuetudines, pacem, communionem et caritatem sibi invicem significant; Custos pacem dat diacono vel ministro.

Deinde accipit hostiam eamque super patenam frangit, et particulam immittit in calicem, dicens secreto:

*Hæc commixtio Córporis  
et Sánguinis Dómini nostri Iesu Christi  
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.*

Interim cantatur:



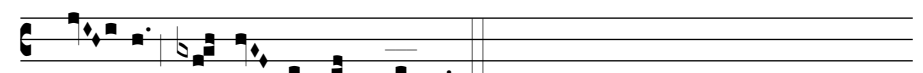
**A** - GNUS De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mun- di: mi- se-



ré- re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi,



mi- se- ré- re no- bis. A- gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta



mun- di: do- na no- bis pa- cem.

Custos deinde, manibus iunctis, dicit secreto:

*Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,  
qui ex voluntáte Patris,  
cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti:  
libera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum  
ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis:  
et fac me tuis semper inhærére mandátis,  
et a te numquam separári permíttas.*

vel:

*Percéptio Córporis et Sánguinis tui, Dómine Iesu Christe,  
non mihi provéniat in iudícium et condemnatiónem:  
sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum  
mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.*

Custos genuflectit, accipit hostiam, eamque aliquantulum elevatam super patenam vel super calicem tenens, versus ad populum, clara voce dicit:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.  
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

Et una cum populo semel subdit:

**Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verbo  
et sanábitur ánima mea.**

Et Custos, versus ad altare, secreto dicit:

*Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.*

Et reverenter sumit Corpus Christi. Deinde accipit calicem et secreto dicit:

*Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.*

Acolythi communionem recipiunt statim post diaconos.



Et reverenter sumit Sanguinem Christi. Postea accipit patenam vel pyxidem, accedit ad communicandos, et hostiam parum elevatam unicuique eorum ostendit, dicens:

Corpus Christi.

Communicandus respondet:

**Amen.**

Et communicatur. Eo modo agit et diaconus, si sacram Communionem distribuit. Custos mandare potest ut acolythus, qui factus est minister extraordinarius Eucharistiæ, auxilium præstet, ad sacram Communionem fidelibus distribuendam.

Dum Custos sumit Corpus Christi, inchoatur cantus ad Communionem.

### CANTUS COMMUNIONIS

Ma-ri-a, tu che hai at-te-so nel si-len-zio  
la sua Pa-ro-la per no-i. A-iu-ta-ci ad ac-co-glie-  
re il Fi-glio tuo che o-ra vi-ve in noi!

D. C. al  
Fine

2. Tu che sei stata così docile, davanti al tuo Signor... **R.**
3. Tu che hai portato dolcemente, l'immenso dono d'amor... **R.**
4. Tu che umilmente hai sofferto, del suo ingiusto dolor... **R.**
5. Tu che ora vivi nella gloria, insieme al tuo Signore... **R.**

Distribuzione Communionis expleta, diaconus vel acolythus purificat patenam super calicem et ipsum calicem. Dum purificationem peragit, dicit secreto:

*Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus,  
et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.*

Tunc Custos ad sedem redire potest. Pro opportunitate sacrum silentium, per aliquod temporis spatium, servari, vel psalmus aut aliud canticum laudis aut hymnus proferri potest.

Deinde, stans ad sedem, Custos, versus ad populum, iunctis manibus, dicit:

Orémus. **manibus extensis**

Magnificet te, Deus, Ecclésia tua qui tuis fecisti magna fídelibus, et, quem laténtem beátus Ioánnes cum exultatióne præsensit, eúndem semper vivéntem cum lætítia in hoc percípiat sacraménto. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. **R.** Amen.

لتعظّمك الكنيسة. لتعظّمك نفوسنا. يا من آتيتنا فضلاً عظيماً. ولتعرف جماعة المؤمنين فرحةً منشرجة. أن الذي ارتكض له القديس يوحنا ابتهاجاً وهو في بطن أمّه. إنّما هو الرّبّ والسّيّد الحيّ في هذا السّدر.

[I] Ti magnifici, o Padre, la tua Chiesa, perché hai operato grandi cose per coloro che, sull'esempio di Maria, credono nella tua parola, e come Giovanni sentì la presenza nascosta di Cristo tuo Figlio, così il popolo esultante riconosca in questo sacramento la presenza del suo Signore.

[E] Lord, let the Church praise you for the great things you have done for your people. May we always recognize with joy the presence of Christ in the Eucharist we celebrate. As John the Baptist hailed the presence of our Saviour in the womb of Mary.

[F] Que ton Église te magnifie, Seigneur, pour tant de merveilles ; comme Jean-Baptiste a tressailli d'allégresse en discernant le Christ avant sa naissance, qu'elle accueille avec joie dans l'eucharistie ce même Christ toujours vivant.

[D] Herr, unser Gott, mit der seligen Jungfrau Maria und der ganzen Kirche preisen wir dein Erbarmen, denn du hast Großes an uns getan in der Menschwerdung deines Sohnes. Laß uns Christus, den Johannes schon im Schoß der Mutter erkannte, immer wieder im Sakrament als unser ewiges Leben empfangen, der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

[C] Que tu Iglesia te glorifique, Señor, por todas las maravillas que has hecho con tus hijos: y así como Juan Bautista exultó de alegría al presentir a Cristo en el seno de la Virgen, haz que tu Iglesia lo perciba siempre vivo en este sacramento.

## PROCESSIO AD CRYPTAM VISITATIONIS

Oratione dicta, omissis ritibus conclusionis, fit processio. Custos Terræ Sanctæ ei præsidet indutus pluviali albi coloris, mitram assumit, stans ante altare, incensum in turbulo imponit et benedicit. Custos processionaliter ad Visitationis Mariæ Elisabeth locum deferitur. In processione præcedit turiferarius, acolythus cum cruce, quem acolythi candelabra deferentes cum cereis accensis comitantur, diaconus ferens Evangeliarium, sequuntur fratres, concelebrantes, cantores, diaconi, Custos. Omnes gestant candelas. Omnes ad partem inferiorem Templi descendunt processionaliter. Interim canuntur litanie laurentinæ:

Ký-ri- e, e-lé- i-son. *ii.* Chris- te, e-lé- i-son. *ii.* Ký-ri- e, e-lé- i-son. *ii.*

Christe, au-di nos. *ii.* Christe, exáudi nos. *ii.* Pater de cælis, **De-us,**

Miseré-re nobis. Fili, Redemptor mundi, **De-us,** Mi-se-ré-re no-bis.

Spiritus Sancte, **De-us,** Miseré-re nobis. Sancta Trinitas, unus **De-us,**

Mi-se-ré-re nobis. Sancta Marí- a, o-ra pro no-bis. Sancta Dei

Géni-trix, o-ra pro no-bis.

Sancta Virgo **vír**ginum,  
Mater **Ch**risti,  
Mater Ecclésiæ,  
Mater divínæ **gr**átiaë,  
Mater puríssima,  
Mater castíssima,  
Mater invioláta,  
Mater intemeráta,  
Mater amábilis,  
Mater admirábilis,  
Mater boni consílii,  
Mater Creatóris,  
Mater Salvatóris,  
Virgo prudentíssima,  
Virgo veneránda,  
Virgo prædicánda,  
Virgo **po**tens,  
Virgo **cle**mens,  
Virgo fidélis,  
Spéculum iustítiaë,  
Sedes sapiéntiaë,  
Causa nostræ lætítiaë,  
Vas spirituále,  
Vas honorábile,  
Vas insígne devotiónis,  
Rosa **mý**stica,  
Turris davídica,  
Turris **ebúr**nea,

Domus **á**urea,  
Fœ/deris **ar**ca,  
Iánua **cæ**li,  
Stella matutína,  
Salus infirmórum,  
Refúgium peccatórum,  
Consolátrix afflictórum,  
Auxílium christianórum,  
Régina Angelórum,  
Régina Patriarchárum,  
Régina Prophetárum,  
Régina Apostolórum,  
Régina Mártyrum,  
Régina Confessórum,  
Régina **Vír**ginum,  
Régina Sanctorum **óm**nium,  
Régina sine labe origináli concépta,  
Régina in cælum assúmpa,  
Régina sacratíssimi Rosárii,  
Régina famíliæ,  
Régina **pa**cis,  
Régina Órdinis Minórum,  
Agnus Dei, qui tollis peccáta **mun**di,  
parce **no**bis, **Dó**mine.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta **mun**di,  
exáudi nos, **Dó**mine.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta **mun**di,  
miserére **no**bis.

**V.** Ora pro nobis, sancta Dei **Gé**nitrix,

**R.** Ut digni efficiámur promissionibus **Ch**risti.

✠ Lectio sancti Evangélii secúndum Lucam

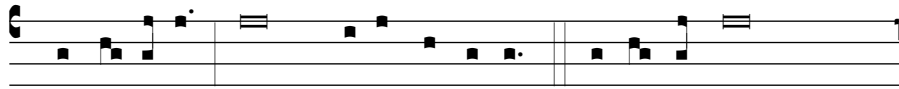
Lc 1, 39-55

In illo témpore, <sup>39</sup>exsurgens autem Mariá ábiit in montána cum festinatióne in civitátem Iudæ <sup>40</sup>et intrávit in hanc domum Zachariæ et salutávit Elisabeth.

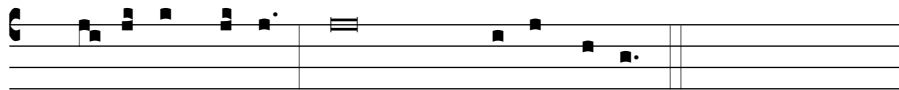
<sup>41</sup>Et factum est, ut audívit salutatióne Mariæ Elisabeth, exsultávit infans in útero eius, et repléta est Spíritu Sancto Elisabeth <sup>42</sup>et exclamávit voce magna et dixit: “Benedícta tu inter mulíeres, et benedíctus fructus ventris tui. <sup>43</sup>Et

unde hoc mihi, ut veniat mater Dómini mei ad me? <sup>44</sup>Ecce enim ut facta est vox salutatiónis tuæ in áuribus meis, exsultávit in gáudio infans in útero meo. <sup>45</sup>Et beáta, quæ credidit, quóniam perficiéntur ea, quæ dicta sunt ei a Dómino”. <sup>46</sup>Et ait Maríá:

et mutato tono Evangelii, diaconus incipit Canticum Beatæ Mariæ Virginis in octavo tono dum Custos Sanctuarium Visitationis turificat.



<sup>47</sup> Magní- fi-cat \* ánima me-a Do-mi-num. Et ex-sul- tá-vit



spí- ri- tus me- us \* in Deo salvató-re me- o.

<sup>48</sup> quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ. \*

Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,

<sup>49</sup> quia fecit mihi magna, qui potens est, \*  
et sanctum nomen eius,

<sup>50</sup> et misericórdia eius in progénies et progénies \*  
timéntibus eum.

<sup>51</sup> Fecit poténtiam in bráchio suo, \*  
dispérsit supérbos mente cordis sui;

<sup>52</sup> depósuit poténtes de sede \*  
et exaltávit húmiles;

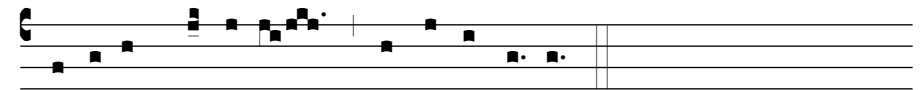
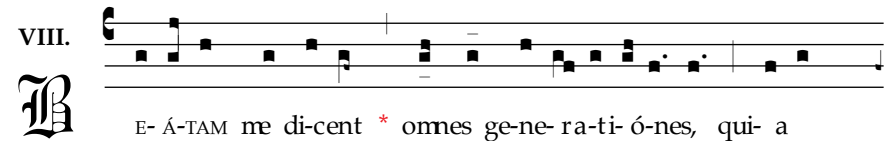
<sup>51</sup> esuriéntes implévit bonis \*  
et dívites dimísit inánes.

<sup>54</sup> Suscépit Ísrael púerum suum, \*  
recordátus misericórdiæ,

<sup>55</sup> sicut locútus est ad patres nostros, \*  
Abraham et sémini eius in sácula.

Glória Patri et Fílio \*  
et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et semper, \*  
et in sácula sæculórum. Amen.



ancíl-lam húmi-lem respé-xit De- us.

Custos:

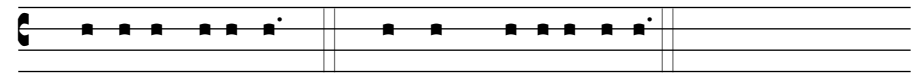
Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui beátam Vírginem Maríam, Fílium tuum gestántem, ad hic visitándam Elisabeth inspirásti, \* præsta, quæsumus, † ut, afflánti Spirítui obsequéntes, cum ipsa te semper magnificáre possimus. Per Christum Dóminum nostrum. **R. Amen.**

*Pater, Ave, Gloria.*

### BENEDICTIO SOLLEMNIS

Tunc Custos, extendens manus dicit:



**V.** Dóminus vobíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.

Custos formulam benedictionis sollemnis profert, manus tenens extensas super populum:

Deus, qui per beátæ Mariæ Vírginis partum  
genus humánum sua vóluit benignitáte redímere,  
sua vos dignétur benedictióne ditáre.

**R. Amen.**

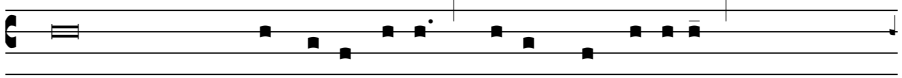
Eiúsque semper et ubíque patrocínia sentiátis,  
per quam auctórem vitæ suscíperere meruístis.

**R. Amen.**

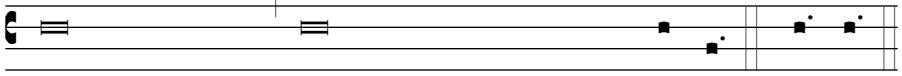
Et qui hodiérna die devótis méntibus convenístis,  
spirítualium gaudiórum cælestiúmque præmiórum  
vobíscum múnera reportétis.

**R. Amen.**

Deinde, Custos, benedictionem concludit hac formula:



Et benedíctio Dei omni- po-téntis, Patris, ✠ et Fí- li- i,



et Spíritus Sancti, descéndat super vos et máneat semper. **R.** A-men.

Cantores cantant:



Bene-di-cá-mus Dó- mi- no.



De- o grá- ti- as.

Deinde Custos, facta denique profunda inclinatione cum ministris, recedit.

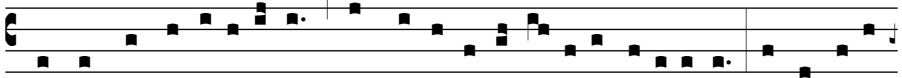
## SUB TUUM PRÆSIDIUM

*Ægyptus, sæc. III.*

VII.



UB tu-um præsí-di-um confúgimus, sancta De- i Génitrix;



nostras depre-ca-ti-ónes ne despí-ci- as in necessi-tá-tibus, sed a perí-



culis cunctis lí-bera nos semper, Virgo glori-ó-sa et be- ne-dícta.